



Утвърдил:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: СЛАВЯНСКИ ФИЛОЛОГИИ

Специалност:

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

РУСКА ФИЛОЛОГИЯ

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина: Р 3 4 0

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ПРЕВОДА

Преподавател: гл. ас. д-р Анна Баранова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	15
	Практически упражнения (хоспитиране)	
Обща аудиторна заетост		45
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	45
Обща извънаудиторна заетост		45
ОБЩА ЗАЕТОСТ		90
Кредити аудиторна заетост		1,5
Кредити извънаудиторна заетост		1,5
ОБЩО ЕКСТ		3

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops (информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20%
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	
7.	Решаване на казуси	
8.	Текуща самостоятелна работа /контролно	20%
9.	Курсова работа	
10.	Изпит	60%

Анотация на учебната дисциплина:

Учебната дисциплина “Теория и практика на превода” се изучава в рамките на преводаческия профил на специалност *Руска филология* през V семестър. Тя има за цел: да разшири и задълбочи познанията на студентите за основните категории на съвременната транслатология, придобити след прослушване на базовия лекционен курс „Увод в теорията на превода“; да усъвършенства уменията им да боравят с тези категории, да изработват правилна преводаческа стратегия с оглед на лингвистичните и екстралингвистичните особености на интеркултурната комуникация, да решават конкретни казуси и да прилагат основните техники при превод на различни текстове. Курсът изгражда обща теоретична и практическа база за останалите специализирани дисциплини от профила. Теоретичният материал е организиран с оглед на представянето на процеса на превода като логическа последователност от конкретни стъпки, предприети за постигане на определена комуникативна цел. Основно внимание се отделя на несъизмеримостта на езиковите системи на руския и българския езици и социокултурните различия между носителите на двете лингвокултури, които обуславят преводаческите решения.

Практическите занятия предвиждат както превод на разнообразни в жанрово и тематично отношение художествени, научно-популярни и публицистични текстове, така и анализ на преводи на водещи преводачи от руски на български и от български на руски език.

Предварителни изисквания:

владееене на руски език на ниво B1 – B2 съгласно общоевропейската езикова рамка;

основни познания за езиковата система на руския език в нейната йерархия, както и за базовите категории и понятия на теорията на превода

Очаквани резултати:

- разширяване и задълбочаване на познанията за концептуалния апарат на съвременната наука за превода;

¹В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

- придобиване на необходимите теоретични знания и практически умения за извършване на преводачески анализ на текста, както и за прилагане на преводаческите стратегии при превод от руски на български и от български на руски език.

Учебно съдържание

Лекции

№	Тема:	Хорариум
1	Эквивалентность и адекватность перевода. Подходы к пониманию категории эквивалентности. Виды эквивалентности. Адекватность как категория, ориентированная на процесс перевода.	2 ч.
2	Проблема переводимости. Лингвистические и экстралингвистические факторы, обуславливающие степень переводимости.	2 ч.
3	Единица перевода как базовая составляющая переводческого процесса. Критерии ее выделения и вариативность ее объема. Оперативный характер единицы перевода и принятие переводческих решений.	2 ч.
4	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ ИТ. Аналитический вариантный поиск. Анализ результата перевода.	2 ч.
5	Межъязыковая асимметрия русского и болгарского языков сквозь призму перевода. Лексико-семантические переводческие трансформации в переводе с русского на болгарский и с болгарского на русский язык. Гипо-гиперонимические, отношения как основа применения приемов генерализации и конкретизации. Контекстуальные условия использования приема конверсивного преобразования. Переводческая компенсация при передаче стилистических особенностей содержания ИТ.	2 ч.
6	Причинно-следственные отношения и прием смыслового развития. Разная степень эксплицитности отрицания в русском и болгарском языках и антонимический перевод (системные и узואльно обусловленные расхождения). Прием целостного преобразования.	2 ч.
7	Асимметрические отношения между русским и болгарским языком в морфологическом строе: проблемы перевода. Виды грамматических трансформаций на уровне словоформ и частей речи при переводе с русского на болгарский и с болгарского на русский .	2 ч.
8	Асимметрические отношения между русским и болгарским языком на синтаксическом уровне: проблемы перевода. Трансформации в структуре предложения при переводе с русского на болгарский и с болгарского на русский.	2 ч.
9	Вопросы прагматики перевода в контексте теории динамической эквивалентности. Подходы к сохранению прагматического	3 ч.

	потенциала оригинала в тексте перевода. Перевод прагматически насыщенных знаков.	
10	Учет национально-культурной и хронологической специфики текста при переводе. Способы передачи безэквивалентной лексики, прецедентных имен, историзмов и др.	2 ч.
11	Передача имплицитной информации при переводе (фоновые знания, ассоциации, аллюзии). Специфика передачи коннотативных значений.	3 ч.
12	Способы сохранения стилистических характеристик исходного текста при переводе. Учет экспрессивного потенциала оригинала. Способы передачи единиц „высокого“ стиля. Подходы к переводу субстандартной лексики: жаргона, просторечия и др.	2 ч.
13	Переводческая компетенция (языковая, коммуникативная и текстообразующая). Параметры оценки качества перевода.	2 ч.
14	Типология переводческих ошибок (семантический, синтаксический, стилистический и прагматический аспекты). Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста (на уровне простого и сложного понятия, на уровне суждения, на уровне представления о предметной ситуации). Ошибки при перевыражении смыслов исходного текста средствами языка перевода.	2 ч.

Упражнения

№	Тема:	Хорариум
1	Упражнение на проведение предпереводческого анализа исходного текста.	1 ч.
2	Отработка навыков применения лексико-семантических трансформаций.	2 ч.
3	Отработка навыков применения морфологических трансформаций.	2 ч.
4	Отработка навыков применения синтаксических трансформаций.	2 ч.
5	Применение переводческих приемов, направленных на сохранение в тексте перевода прагматического потенциала исходного текста.	2 ч.
6	Применение приемов национально-культурной адаптации текста при переводе.	2 ч.
7	Применение приемов хронологической адаптации текста при переводе. Учет фактора времени. Перевод историзмов, советизмов и др.	1 ч.
8	Применение приемов сохранения в тексте перевода экспрессивного потенциала исходного текста.	2 ч.
9	Упражнение на оценку качества перевода.	1 ч.

Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Эквивалентность перевода. Подходы к пониманию категории эквивалентности.
2	Эквивалентность перевода. Виды эквивалентности.
3	Адекватность как категория, ориентированная на процесс перевода.
4	Проблема переводимости. Лингвистические и экстралингвистические факторы, обуславливающие степень переводимости.
5	Единица перевода как базовая составляющая переводческого процесса. Критерии ее выделения и вариативность ее объема.
6	Оперативный характер единицы перевода и принятие переводческих решений.
7	Этапы переводческого процесса. Предпереводческий анализ ИТ.
8	Межъязыковая асимметрия русского и болгарского языков сквозь призму перевода. Лексико-семантические переводческие трансформации в переводе с русского на болгарский и с болгарского на русский язык: генерализация, конкретизация, прием конверсивного образования.
9	Межъязыковая асимметрия русского и болгарского языков сквозь призму перевода. Лексико-семантические переводческие трансформации в переводе с РЯ на БЯ и с БЯ на РЯ: прием смыслового развития, антонимический перевод.
10	Межъязыковая асимметрия русского и болгарского языков сквозь призму перевода. Лексико-семантические переводческие трансформации в переводе с РЯ на БЯ и с БЯ на РЯ: переводческая компенсация и прием целостного преобразования высказывания.
11	Асимметрические отношения между русским и болгарским языком в морфологическом строе. Виды грамматических трансформаций на уровне словоформ и частей речи при переводе с РЯ на БЯ и с БЯ на РЯ
12	Асимметрические отношения между русским и болгарским языком на синтаксическом уровне. Трансформации в структуре предложения при переводе с РЯ на БЯ и с БЯ на РЯ.
13	Переводческие приемы, направленные на сохранение прагматического потенциала при переводе.
14	Национально-культурная адаптация перевода: основные приемы.
15	Хронологическая адаптация перевода: основные приемы.
16	Специфика передачи коннотативных значений.
17	Способы сохранения экспрессивного потенциала ИТ при переводе.
18	Переводческая компетенция (языковая, коммуникативная и текстообразующая).
19	Параметры оценки качества перевода.
20	Типология переводческих ошибок. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста.
21	Типология переводческих ошибок. Ошибки при перевыражении смыслов исходного текста средствами языка перевода.

Библиография

Основна:

- Алексеева И.С.** Введение в переводоведение. СПб.; М., 2010.
Артемьева И. Н. Теория и практика перевода: учебное пособие. СПб.: РГГМУ, 2020.
Базылев В. Н. Перевод. Теория и практика. Флинта: 2024.
Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2007.
Васева И. Теория и практика перевода. С., 1982.
Васева И. Стилистика на превода. С., 1989.
Велединская С.Б. Курс общей теории перевода. Томск, 2010.
Владова И. Превод и време. С., 1988.
Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
Езикови проблеми на превода (руски език). Съставител И. Васева. С., 1987
Илюшкина М. Теория перевода: основные понятия и проблемы. Екатеринбург, 2015.
Лилова А. Увод в общата теория на превода. С., 1981
Сдобников В., Петрова О. Теория перевода. М., 2006
Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие. М., 2004.
Федоров В.А. Введение в переводоведение. Воронеж, 2010.

Допълнителна:

- Алексеева И.С.** Профессиональный тренинг переводчика. СПб., 2004.
Баранова А. Националнокултурната специфика на конотациите в превода от руски на български език, С.: "Парадигма", 2022.
Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975; 3-е изд. 2010.
Базылев В.Н. Семиотическая модель перевода // Политическая лингвистика. Вып. 1(24). Екатеринбург, 2008. - <http://philology.ru/linguistics1/bazylev-08.htm>
Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. М., 1999. - <http://www.promond.ru/library.php?clause=032>
Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты. М., 2010.
Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. 2001.
Гак В.Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ // Тетради переводчика. Вып. 16. М., 1979. - <http://www.philology.ru/linguistics1/gak-79.htm>
Кирова Т. Темпоралните категории в частната теория на превода. София: АИq 2006. „Марин Дринов“, 2006. ISBN954-322-018-2; 978-954-322-018-2
Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
Комиссаров, В.Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
Крупнов В.Н. Лексикографические аспекты перевода. М., 2009.
Кънева В. Лексикалната безеквивалентност като проблем на теорията и практиката на превода, част 1. ВТ: УИ „Св. св. Кирил и Методий“ 2023.
Лакуны в языке и речи. Сборник научных трудов. Вып. 2. Благовещенск, 2005. -
Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.

Мунэн Ж. Теоретические проблемы перевода. Перевод как языковой контакт // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978 – <http://www.philology.ru/linguistics1/mounin-78.htm>

Найда Ю. Наука перевода // Вопросы языкознания. М., 1970, № 4.

Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М., 2009.

Овчинникова И.Г., Павлова А.В. Переводческий билингвизм. По материалам ошибок письменного перевода. М., 2016

Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты. (коллективная монография). М., 2016

Прояви на междуезикова асиметрия при превод от чужд на български език 2. (коллективна монография). С., 1995

Раденкова Е. Русская образная фразеология сквозь призму перевода. С.: Парадигма, 2023.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 1974; 4-ое изд. 2010.

Сорокин Ю.А. Переводоведение: Статус переводчика и психогерменевтические процедуры. М., 2003.

Текст и перевод. М., 1988.

Тиссен Ю.В. Интернет в работе переводчика. <http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm>.

Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус. Проблемы. Аспекты. М., 1988; 2-ое изд. 2009.

Речници и справочници:

Миньяр-Белоручев Р.К. Толковый словарь переводческих терминов. М., 1999.

Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2003.

Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. М., 2010.

Дата: 01. 11. 2024

Съставил: гл. ас. д-р Анна Баранова

Програмата е актуализирана на катедрен съвет, протокол № 08 от 06.11.2024 г.
Учебната програма е приета с протокол № 10 на ФС на ФСФ от 2024 г.